Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Izraelici przysięgli w Mispie: Żaden z nas nie da Beniaminicie swojej córki za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, w Mispie, Izraelici złożyli przysięgę: Żaden z nas nie da Beniaminicie swojej córki za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyźni Izraela przysięgli też w Mispie: Żaden z nas nie da swojej córki Beniaminowi za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto przysięgli mężowie Izraelscy w Masfa, mówiąc: Żaden z nas nie da córki swej Benjaminczykom za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przysięgli też synowie Izraelowi w Masfa, i rzekli: Żaden z nas nie da synom Beniaminowym z córek swych żony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie izraelscy złożyli w Mispa taką przysięgę: Nikt z nas nie da Beniaminicie córki za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem złożyli wojownicy izraelscy w Mispie taką przysięgę: Nikt z nas nie da Beniaminicie swojej córki za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici złożyli w Mispie taką przysięgę: Nikt z nas nie da Beniaminicie swojej córki za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici złożyli w Mispie przysięgę następującej treści: „Nikt z nas nie odda swej córki Beniaminicie za żonę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici złożyli [ongiś] przysięgę w Micpa następującej treści: - Nikt z nas nie odda Beniaminowi swojej córki za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в тих днях і не було царя в Ізраїлі. І був чоловік Левіт, що жив в частях гори Ефраїма, і взяв чоловік собі жінку наложницю з Вифлеєму Юдейського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Israelici wcześniej zaprzysięgli się w Micpa: Nikt z nas nie odda swojej córki za żonę Binjaminicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie izraelscy przysięgli w Micpie, mówiąc: ”Żaden mężczyzna spośród nas nie da swej córki Beniaminowi za żonę”. |